

G W A L A R N



133

C'HOUEVRER

1941

GWALARN

Niv. 133

17-vet Bloavez

C'HOUEVRER 1941

TAOLENN

	Pajenn
Yaouankiz (Roparz Hemon)	195
Goañv digenvez (Abeozen)	197
Lannevern e kañv (J. Konan)	199
Cantiq ouar an Aue Maria	210
Melezour ar Vuhez hag ar Maro (J. Folliet, tr. G. Berthou)	211
Listri diweza ar C'hab Horn (Gweltaz ar C'hou- naer)	226
Ar plac'h yaouank	231
Skol vihan ar c'helaouennerez (Pennad I) . .	233
Rann Ensavadur Breiz	237

YAOUANKIZ

Dek anezo. Kant anezo, moarvat. Daou c'hant, tri c'hant, marteze. Ouspenn mil, a c'hell beza.

Unan e Brest. Tri e Roazon. Daou e Kemper. Pevar e Paris.

Ne ouzon ket reiz.

Pez a ouzon eo ez int aze, tro-war-dro. Enno anien ar Ouenn o hiboudi, o c'hervel, o huchal.

Yaouankizou.

Ugent vloaz, triouec'h vloaz, pevarzek vloaz.

Lizerouigou a skrivont d'in. E galleg, a-wechou : « Va digarezit... o teski brezoneg emañ. »

E brezoneg alies. Brezoneg iskis ; brezoneg trefot a ranker lenn a vouez uhel da gompren, ken sebezus ha ma'z eo an doure-skriva ; brezoneg lennegel, mar plij, leun a c'heriou difluket evit ar wech kenta diouz Geriadur bras Vallée, hag a ranker trei e galleg da intent.

Ne vern. Aze emaint, tro-war-dro, paotred ha paotrezed ar rummad nevez, an hini a gendalc'ho war-c'hoaz gant al labour santel.

« Kas a ran d'eoc'h ugent real evit eun niverenn Gwalarn, » a skriv d'in unan. « Pa vin pinvidikoc'h e komanant. »

Mont a ran er-maez, ha keja gant eun den koz :

« Penaos e fell d'eoc'h e vefe trec'h ar brezoneg ? »
emezañ. « An Aotrou A., Enseller ar Skoliou, hag an
Aotrou Chaloni B. a zo krenn a-enep... »

Hogen emañ lizer ar c'hrennard bihan em godell,
hag e lennan dre va spered : « Kas a ran d'eoc'h
ugent real evit eun niverenn Gwalarn. Pa vin pinvi-
dikoc'h e koumanantin. »

ROPARZ HEMON.

GOAÑV DIGENVEZ

Va c'halon yen em c'hreiz a skrij.
War an dremmweliou pout e par va sellou goullo.
Grounnel hep tan em mantell skañv,
E krenan gant hiraez d'eun oaled war enaou.
Gwrez ebet ken e gwasked ar goañv gleb,
Aet pell dioutañ sked bannou Kala Mae.

Pa zeuy en-dro an nevez amzer splann,
Va daoulagad n'hen anavezin mui.
Pa zeuy ar c'houlz da dañva ar frouez aour
Ne gavin mui ganto o blaz gwechall.
Tañvet em eus siouaz ! avalou Esperia.
Merzet o deus va sellou kened gwevn merc'h an Heol.

Sede serr-noz va c'haranteziou.
Anken, enkreiz ha soñjou du
A zigor o bleun teñval em ene.
Na levenez na peoc'h evit ar c'hlasker paour !
Re züvezat oun deut da gaout an aluzen.
Padal ne chom ganen nemet bruzun gaouankiz,
Ha me a soñje d'in beza pinvidik-mor.
Ne doun, war a welan, brokus nemet a c'hlac'har
Evit ar re am c'har.

It pell ac'han, mar fell d'eoc'h c'hoarzin,
Ma chomo flamm ha fresk ho tremm seder.
Gweñvi 'ra e-tal d'in pep joa ha pep bleunienn.
N'ouzon pe avel yud a c'houez dre ma kerzan.

An noz a blav war gêr sioulaet.
 Dizale 'leuy ar c'houk evit ar c'horfou faez.
 Ha me a huñvreo en eurvad-hont dic'hallus
 Ken na zeuy goulou-deiz
 D'am c'has en hent adarre.

Sioulded an noz,
 Peoc'h kuñv ar c'houk,
 Pare an doan,
 Peur e teuot davedoun ?
 Terzienn a skrij em gwazied
 Ha me sklas evel skourn an erc'heg !
 Koroll, sonerez, komzou flour,
 Huanad kalonou en arvar,
 Luskellet skañv gant dourn an anken,
 Aet oc'h da get.
 Sede an noz. Sede ar goañv.

ABEOZEN

1927

LANNEVERN E KANV

gant J. Konan

Kaer o devoa e zivesker beza treut ha hir, kaer en devoa ar c'horf a zougant beza hir ha treut, kaer en devoa e benn beza touzet hag ennañ daoulagad bihan glas-louet atao sklaeriet gant eur c'houlouennig seder, daoust d'e fri hir beg-teo hag en desped d'e ziou-skouarn o tenna, war eun dro, da valvinier eur vilin-avel ha da zeliou eur gaolenn-stlej, ret eo d'in, lennerien ger, anzav ouzoc'h e oa Nikolaz Briant, evitañ da veza eur paotr sart ma oa unan, « paotr karr an Ankou », gouez d'e geneiled, hag en devoa kaset da vered Lannevern meur a rumm tud eus e barrez.

D'ar sul, eil a viz here (holl Lanneverniz a zalc'has soñj mat eus an deiz-se), e pakas Nikolaz e hanterkantvet bloavez. En deiz-se end-eeun, e c'hoarvezas er gêr vihan eun darvoud a lakaas holl latennou ar barrez da vonet en-dro : en eur genkizenn vraz, e-tal ti Nikolaz Briant, e teuas da chom gant e wreg eun tamm aotrou bihan teo. Doun e oa e gof ; born e oa ivez ; hogen ar pezh a oa heverk en e gorfadurez, ar pep gwelusa ha splanna eus e gorf, setu pezh a oa : daoust d'e vleio gwenn, e oa stignet dindan e fri eur mell mourrou du, e-giz eur valafenn-hañv o tomm-heolia war eun aval.

Buan e teuas Nikolaz Briant da ober anaoudegez gant e amezeien nevez. Hag evel-se e ouezas e oa ar born diforch ha mourrou ledan-se, an Aotrou Jene-

ral Olier Kerangwenn distroet da veva diwar e leve er barrez en devoa kuitaet a-vihanik ha ma oa genidik anezi.

*
* *

Beza mignon d'eur jeneral, ha pa vefe born, a zo eun dra ha na c'hoarvez ket gant an holl. E c'hallit soñjal ha kredi ne oa ket an holl lore'h e Paris : e ti Nikolaz e oa eun tamm mat ivez, goude ma kave iskis an unlagadeg ! Hogen, a-viskoaz en devoa bet doujañs ouz ar re a zouge galoñsou, ... dreist-holl pan eo ar galoñsou-se steredennou ! (1).

« N'eus forz, » a gave blenier ar c'harr-kañv, a « bep ma teue da anaout gwelloc'h doare ar genkizenn, « eun oristal a baotr eo. Sed aze, eur jeneral, lakaomp, a zo bet gloazet pemp gwech er Brezel « Bras, e-lec'h ma oa aet evel kabiten hag e-lec'h « m'en devoa dastumet eur bruchedad medalinier ha « kollet e lagad kleiz war ar marc'had ! Ac'hanta, « mar en deus bet en em gannet evel eul leon (eme- « zañ), biskoaz, siouaz ! allas !, n'en deus bet gal- « let kaout an trec'h war e bried, war e wregig vuia- « kare ! Hounnez, goude ma n'he deus ket an dis- « tera galoñs korporal, pa he devez lavaret d'ezañ, « rust a-walc'h en eur sellout outañ dindan he « sao : « Olier ! » — Olier Kerangwenn a sent ! »...

Nikolaz, da nebeuta, e wreg hag e diad bugale (Ewan, Per, Mari, Anna hag an hini bihan gouerous ha mic'hiek Paolig), holl e toujont d'ezañ hag e sentent outañ : gwir eo n'oa nemetañ er barrez o tou-

(1) Ar jeneraled, e Bro-C'hall, a zoug steredennou e-lec'h galoñsou, da ziskouez o renk.

gen eun tog daougorniek arc'hantet, eun tamm heñvel ouz hini Napoleon Goz !

Evit lavarout d'eoc'h ar wirionez, Nikolaz a gave mat an traou evel ma oant, ar gouarnamant evel ma oa. E-lec'h ar jeneral, heñ, ne veze ket pell o tisplega hag o tiskouez splann d'eoc'h ne oa mann a vat er vro : ne blije ket d'ezañ, da skouer, strollad Ministred Nevez Bro-C'hall, dre m'en devoa gwelet skeudenn ar strollad-se er c'helaouennou, ha taolet evez e touge an holl bennou bras-se togou-meloñs : « N'halle ket », emezañ, « kaout eur spered frank ha dizalc'h dindan eun hevelep kabell ! »

— « Aet eo e benn e gallouach », a oa barnadenn Nikolaz !

*
* *

Eiz miz goude, d'al lun kenta a vezeven diouz ar heure, edo Nikolaz o tistrei eus kas d'ar vered Jani-Goz Kerargoig, eur gêriadenn eul leo diouz ar vourc'h, ha skuiz gant ar boaniadenn-veure-se, e tarzas ar menoz start en e empenn da chom a-sav en eun ostaleri bennak a-raok erruout er gêr. Kaer-kenañ e oa an amzer, tomm an heol, glas-splann an oabl ha sec'hedusoc'h a se.

Staga a eure eta e gazez e-tal dor Tavarn Ar Gazez Wenn, tostik d'al leur-gêr, dic'hoeza a reas foe domm ar c'hreisteiz o tostaat, ha neuze monet en ti.

— « Salud d'an holl », emezañ o tonet tre. Harpa a reas e gostez dehou ouz an daol-eva.

— « Demat d'it », eme Goupaia an ostizez, « petra a vo diskennet d'it ? »

— « Eur bannac'h rom am bo », a lavaras-heñ ; tenna a reas e yalc'h eus e c'hodell gleiz, hag eur

pez pevar real a dapas anezi. D'ar c'houlz-se eo e teuas en ti Lom ar C'hezeg Bras a-gevret gant Samson ar Fibleg, e genderv, o labourat ivez o-daou, evel Nikolaz, e Kevredigez al Lidou-kañv.

— « N'ouzoc'h ket petra emaoamp o paouez klevet ? » eme Lom kerkent.

— « Hemañ, » a respontas Koupaia, « e vez atao eur c'helou nevez gantañ ! »

— « A-hervez, » a zalc'has Lom, hep teurel pled ouz ar teodad-se, « eun hanter eur 'zo, ez eo bet kavet ar jeneral maro-mik war blañchod e sal-da-zebri ! »

— « Ûcheikon ! Jezuz ! », eme Goup : ne deuas nemet se ganti.

— « Ya, » a gendalc'he Lom, « Eun taol-gwad en deus bet, sur a-walc'h diouz ma lavarer ! Kement-se, avat, ne harzo ket ouz Nikolaz, amañ, da baea d'imp peb a vannac'h ? »

— « Peb a vannac'h ! Peb a vannac'h ! » a vestodas egile, ha na glevet ket gant ar skouarn-se. Darbet e voe d'e veskennad rom, end-eeun, chom a-dreuz etre e deod hag aval e c'houzoug, gant ar prim e lonkas anezi. Lammata a reas er-maez, distaga e gazeg, ha davit ar gêr war an ton bras, saouzanet an holl o welout ar c'harr-kañv o treuzi ar vourc'h ken buan evel pa vije bet Nikolaz o vlenia marc'h an Aotrou Markiz a Gerwaskadeg e redadegoù Rostren !

— « Genaoueg », eme Samson da Lom, war dreuzou an davarn, « Mar ne vije ket bet ken bresk da deod, n'hor bije ket c'houitet war hon bannac'h ! »

* *

Maro e oa ar jeneral Olier Kerangwenn, gwir e oa ar c'helou ! Mantret ha glac'haret Lanneverniz !

Monet d'ar bed all e c'hall pep hini ober divrud a-walc'h : hogen, jeneral ar barrez o vervel, kement-se a voe trec'h da Ouel ar Republik en eur gêrig evel Lannevern.

Fichet e voe eta an Iliz, staget, tro-dro en diabarz, pallennou du hag arc'hantet, daezou arc'hant ivez warno. Puri a reas Nikolaz e garr, hag e zilhad a voe dilouzet hag houarnet gant e wreg.

D'ar merc'her, da unnek eur, e voe lakaet an obidou : leun-kouch e voe an Iliz dioustu, hag an Aotrou Person, pa welas, a huanadas : « Mar gallfen kaout kemend-all a gristenien en oferenn-bred disul, e rafen eur gest kaer evit an Oberou Mat. » — Hogen, kerkent e pellaas diouz e spered ar soñj danvezel-se na glote tamm ebet ouz soñjou an ilizad tud c'hlac'haret-se !

Evit d'an Iliz beza leun, eun toullad paotred evelato, evel m'emañ ar c'hiz e Lannevern, o devoa ranket monet da « gleuzia » gwer e Sal an Ti-Butun, ouz-eeun d'an Iliz, war zigarez kemerout eun tamm nerz-kalon, evel ma tere en eun darvoud ken trist-all.

Ar re-se, pa glevjont Nikolaz, kran en e zilhad naet, o tostaat e garr-kañv ouz ar porched, a beur-lonkas o bannac'hou hag a yeas da guzat da gichen an nor-dal da c'hortoz ar c'hañvambroug da zonet er-maez. Pa zeuas hemañ eus an Iliz, en em siljont a-dreñv kerent ar jeneral.

N'en dije gallet den lavarout perak, hogen santout a rae evelkent pep hini eur pistig a dristidigez o vrouda e galon, hag e hañvale ivez da bep unan e

oa, ouspenn, iskis a-walc'h an douaridigez-se : pe e oa en abeg ma kased d'ar vered ar jeneral born, den Meur ar Barrez ? pe dre ma oa deuet eun engroez tud, en o zouez, en tu-hont da bried ar jeneral ha d'e gerent, n'ouzon pet a ofiserien dilhad lufrus ganto, kamaradou koz da Gerangwenn (Doue d'e bardono), bet gantañ o toullgofa o enebourien (Doue d'o fardono ivez) war an tachennou-emgann ? pe c'hoaz o veza ma en em gave eno ivez an Aotrou Maer hag e holl guzulierien o zogou-meloñs dalc'het start ganto war o c'hofou ? N'ouzon ket. Marteze e c'hallfe beza, kentoc'h, dre ma kraze an heol ha ma oa ar gwennilied o troidellat uhel en oabl, hag uheloc'h c'hoaz ar gouried gwenn o nijelli e bannou an heol binniget.

N'ouzon ket kennebeut ha bet oc'h eur wech ben-nak en obidou eur jeneral born ? Mar doc'h, ne viot ket souezet gant ar pezh a zisplegin d'eoc'h amañ. Setu : skei a rae an heol ken kreñv war ar c'hlopennoù hag e c'hore kement an empennou, ma rankas ar baotred a-benn eur pennad golei o fennou. Goude-se, pan erruas ar c'harr-kañv e korn hent bihan ar vered, e chomas kazeg Nikolaz a-sav eur munudig : ne oa ket skuiz koulskoude, nemet, en dro-gorn-se, e oa eun ti bihan, gwennet an talbenn anezañ gant raz ha skrivet warnañ, e lizerennou du : « *Café du Cimetière* », hag izeloc'h « *Allée de Boules* ». E c'hellit soñjal, hep droug diouz ho perzh, ez ae Nikolaz di alies a-walc'h da c'hlebia e c'hourlañchenn ha da c'hoari 'r boulou o tistrei eus ar vered. Perak, avat, e fazias an aneval en deiz-se, o chom a-sav pa oa o vonet ? An dra-se n'ouzon ket ivez.

Bepred, Nikolaz ne voe ket pell o sach a war ar

rañjenn hag o kroزال d'e gazez ; ar sakrist, a oa o kana, dres d'an ampoent, hag a verzas an dra, a fazias en e gan o cheñch diou wech ton !

Gwelout al loen o nac'ha kas an Aotrou Jeneral Kerangwenn war-du e ziskuizlec'h diweza, ha klevout mouez ar sakrist o follaat, setu a voe kavet iskis adarre gant ar re a daolas evez ouz kement-se. — « Seblant fall », a anzavas an Aotrou Maer d'an eilvaer en em gave en e gichen, ha na c'hallas ket respont dre ma oa o cheñch jod d'e vutun-chaok.

E gwir, dres erruout e toull dor ar vered, eun ofiser hag a gleve, eur pennad a oa, eur wigouradenn direiz er c'harr, a redas pennfollet a-raok d'ar gazez. — « Chomit a-sav, chomit a-sav eta ! » a griehañ da Nikolaz.

— « Petra ? » eme hemañ, ken dichek ha tra diwar e azezen, « Sodet oc'h ?... Tec'hit alese ! »

— « Ne glevit ket ? », a wic'he an ofiser. « N'eo ket maro ar Jeneral ».

— « N'eo ket maro ar jeneral ? 'M eus aon hoc'h eus eul lodenn vat e park ar Briz ! Oust, tec'hit alese ! »

— « C'houi an hini a zo bouzar ! Emañ an Aotrou Kerangwenn aze o klemm en e arched ! N'oc'h ket o vonet, evelato, da gas eun den beo d'ar vered ? »

E gwirionez e klevet trouz ha klemmadennou en arched ; ken gwenn hag eul liñsel ez eas Nikolaz Briant.

— « Noñdetout ! » n'hallas ken balbouzat.

Kerc'het e voe buan an touller-beziou, a oa kalvez ivez, da zigeri an arched, hag a yeas, en afer, da zigorer-archedou. E-keit-se, tud ar c'hañvambroug, manet darn amgredik, darn aonik pe spontet, a chome

diññ, ar pezh a ziskouez sklaer hag anat pebez gal-
loud en devez eur jeneral, ha pa vefe o vonet d'e vez.

A-benn an diwez, pa voe didachet an arched, e voe
savet trumm ar golo anezañ gant Olier Kerangwenn
e-unan, hanter paket en e liñsel wenn, ruz e benn ha
beo-mat ; en e goazez ez eas hag e chomas eur vun-
tenn badaouinet ha mezevennet gant sklaerder an
deiz. Goude-se, a-sav-taol, e lammas sounn en e sav.
Stlepel a reas e liñsel pell dioutañ, hag e frotas e
elgez.

Marteze hoc'h eus-hu bet gwelet eun dro bennak
eur jeneral o sevel eus a varo da veo eus e arched ?
E gwir, eun arvest divoutin eo, eur weladenn
o tenna war an dro d'ar burzud ha da emgann
Ballon. Evel-hen e c'hoarvezas gant Kerangwenn :
da genta eta (ha gant kement jeneral o ta-
sor-hi e vez heñvel), e savas eus e arched : kaer
e oa, gantañ e splanna gwiskamant-ofiser : bra-
soc'h, duoc'h ha reutoc'h eget biskoaz e oa
e vourrou, dispourbellet e zaoulagad hag e sellou o
para war ar vandennad tud en em gave dirazañ : ar
baotred a oa sabatuet ; spontet e oa ar merc'hed, lod
o lakaat sin ar Groaz en o c'herc'henn, lod o koueza
war o daoulin, lod all, plac'hed diwar ar maez, star-
det ganto o disglavierou war boull o c'halon, o pedi
Sant Paeron Lannevern : holl e kave d'ezo e welent
dirazo eun tasmant pe eun diaoul eus an Ifern.

Panevet e vourrou bras, en dije gallet Kerangwenn
kredi e tegoueze e-kreiz ar gristenien-se evel eun ael
a-berz an Aotrou.

E wreg a stagas da huchal warnañ : « Olier !
Olier ». D'ar c'houlz-se eo e tremenas traou spon-
tus : eur gounnar ruz a grogas en Olier. N'ouzon

doare pe eo mouez e wreg o krial, a vroudas anezañ,
pe eo ar c'hoant a savas ennañ d'ober evel Nevenoe
Veur gwechall goz oc'h argas ar Franked ? Marteze
e kredas e oa an holl dud-se oc'h ober goap anezañ ?
Hogen, kavout a ra d'in kentoc'h ez eo pa welas an
togou-meloñs war bennou ar Maer hag e guzulie-
rien, ez eas trelatet.

Leuskel a reas eur youc'hadenn, bepred ! unan
spontus evel ma tle beza yudadenn al leon er goue-
lec'h. Daoublega a reas da dapout e gepi ha neuze
o tic'houina e gleze bras dourn-alaouret a oa bet lezet
ouz e gostez, e lammas diwar ar c'harr-kañv gant
herr eur wabrigolenn o treuzi an oabl en eun nozvez
vac'hus a hañv, en eur youc'hal a-bouez-penn geriou
na gomprenas den. Ar gristenien gaez, pa weljont
ar c'hleze o luc'ha en aer, a dec'has d'an daoulamm
ruz dre straed striz ar vered !

Mar demañ ar c'hustum, evit eur jeneral, da redek
war-lerc'h e enebourien o tec'hout, em eus bet kavet,
a-viskoaz, souezus ha dizereat a-walc'h, evit eun den
maro, ar boaz da redek gant eur c'hleze war-lerc'h
ar re a vez o ouela dourek d'ezañ !

Evit beza dudiet da vat gant eun hevelep arvest,
ez eo ret e welout eus eil estaj eun ti : diwar ponda-
lez-prenestr, dreist-holl, evel ma c'hoarvezas ganin
sellout outañ, ho pije merzet, ez-resis, penaos e tre-
menas an dra :

Kerkent ha ma krogas ar jeneral da redek, ho pije
gwelet eur burzud bras : digammet e oa ar re gamm,
sodet ar re fur, dispac'het ar re sioul, skañvaet ar
re bounner, adyaouank ar re goz ! Er penn kenta
eus an diskampadeg-se, ar merc'hed a oa e penn
diweza ar c'hañvambroug o latennat, a sache o ska-

sou ganto, mar gouient, en eur starda atao o disglavierou ouz o bruched hag en eur yudal : « Biskoaz kemend-all ! Biskoaz kemend-all ! An diaoul eo ! » — War o lerc'h e rede ar baotred a oa bremaik o kemerout nerz dre « gleuzia gwer » en ostaleri : ret eo anzav ne voent ket pell (en abeg d'an nerz-se) o tremen merc'hed o disglavierou.

O klask tremen e-biou d'ezo holl, ho piñe merzet ivez kuzulierien ar barrez, o dourn war o fenn, d'o zogou-meloñs da chom, ha lonket e chaok-butun gant an eilvaer (anat e oa, rak ruz e oa e gokenn). War-lerc'h ar re-mañ e trote kichen-ha-kichen kamara-dou koz Kerangwenn, unan anezo o sach a gwreg ar jeneral d'e heul.

An Aotrou Maer, heñ, goude beza chomet eur pen-nadig da estlamma ouz ar jeneral adbeo, a skarzas ivez, savet c'houen pelloc'h d'ezañ en e loerou. A-rez an douflez ez ae, ha hep dale, goude diskar Janed An Arc'her war he reor, e vœ e-mesk ar re genta : ken prim ez ae ma tegouezas e-unan-penn war leur gêr ar vourc'h (Diwezatoc'h, eun den hag a c'haller kaout fiziañs ennañ, a c'hourlavaras d'in penaos en devoa Maer Lannevern, sur a-walc'h, hag en desped d'e seiz vloaz ha daou-ugent, taolet d'an traoñ « record » ar bed an 800-metr-e-gwiskamant-d'ar-sul !).

Kement-se holl a leunie ar straed hag a zaoulamme e-giz eur vandennad saout pennfollet. War o lerc'h e teue o mesaer, e-giz gwialenn en e zourn, e gleze o trei a-us d'e benn, hag o stirlinkat en aer an devez flour-se a vezeven, e vruchedad medalinier. Hopal a rae, e vouez o veza trec'h da holl safar an dec'hadeg : — « Me a zesko d'eoc'h... Me a zesko d'eoc'h... ».

E-keit-se, e oa aet Nikolaz, Lom ar C'hezeg bras ha Samson ar Fibleg da guzat d'ar vered e logell an touller-beziou, hag an Aotrou Person, pignet war ar c'harr-kañv, a skoe dour benniget a-dro-jouez !

N'echuas ar redadeg-parrez nemet e-kichen an Iliz pa verzas unan bennak ne oa ken an Aotrou Jeneral Olier Kerangwenn ouz o heul : pep hini a c'hallas neuze ober war-dro e vloñsadennoù ha kempenn eun tamm e zilhad.

Olier, avat, a oa sac'het e Tavarn ar Gazeg Wenn, berr warnañ ha torret d'ezañ. Antronoz e kuitae ar barrez, brudet ha mezek. Nikolaz Briant a skoas d'an douar e dog daougorniek. Dilezel a reas e garg a baotr Karr an Ankou, peogwir n'houle ket kas tud veo d'ar vered ken !

J. KONAN

14/9/40

CANTIQ OUAR AN AUE MARIA

(dournskrid Botmeur, p. 186 ha 187)

*M'ho salud mari leun a graç,
ho stouet humbl dirac ho faç ;
gueneoch em'edi an autrou,
dre e garantez ha graçou.
mari chuy a so binniguet,
dreist an oll groaguez ha merchet,
binniguet guez ho frouez,
Jesus ho map leun a druez.
Santes mari mam da Zoue,
sellit ouzomp da bep mare,
euid'omp oll pedit atto,
breman hac en heur hor maro :
mar quirit pedi euid'omp,
biruiquen collet ne vezomp.*

MELEZOUR AR VUHEZ HAG AR MARO

*Danevell vurzudus gant Joseph FOLLIET,
lakuet e brezoneg gant Gwilherm BERTHOU*

1.

Pa zeuas an estrañjour e-barz « hall » bras ar *Cosmopolitan*, ma lakae an nikel ennañ ar bannou gou-lou-tredan da adstrinka, e skournas diskoaz noaz ar merc'hed gant eur gridienn, hag e santas ar wazed eun diaezamant a-greiz-holl, evel ma vije bet o nerz o vont diouto en eun taol ; lavaret ho piñe e tremene eur yenien en aer re-dommet gant ar skindommerezed. Pa redas al lakizien vihan etrezek ar prenestrou, e voent souezet ouz o c'havout kloz.

Bras ha kreñv e oa an estrañjour, eur stumm sportel ha priñsel a-gevret warnañ. Eur gwiskamant duik a oa d'ezañ, trouc'het-mat, hag e oa eun disheñvelder krenn etre e vleio louet, fuilhet evel gant an avel-vor, ha doare-mat e ziavaezioù. E-unan, hep pakadou, e kerzas daveit ar bureo ; gourc'hemenn a reas, gant eur vouez c'haro, boazet ouz ar gourc'hemenn, kaoul gwella ranndi an *hotel*. O skrivaoua war eul levrenn edo an implijad, hag heñ sevel e benn, o sellout ouz e genbrezeger gant souez, o vennout eilgeria outañ eun dra bennak, — nemet e sac'has ar gerioù war veg e deod. Rak e dreantet en doa an estren gant eur sellad a sklase pep enebadenn, — eur sell, a zisklerie diwezatoc'h an den paour d'ar sekretourez Magda

Collins, a red war ho lerc'h en digenvez, ho trubuilh en hoc'h anhan hag a werzfee'h ker evit e ankouna-c'haat ! Bez' e oa da zaoulagad an estrañjour fetister sklaer ar skourr ha boem burzudus an doureier sac'h ; holl dristidigez ar Grouadelez a hañvale beza kendalc'het enno, a-gevret gant eun hen c'halloud loenel ne doa den evit tec'het dioutañ ; ha war zourenn amsklaer ha dilufr lieñenn al lagad e houlenne flammouigou, o sevel eus dounderioù dianav.

Tremen a reas an implijad e viz etre e c'houzoug hag e c'houzougenn. « Trellet oun gant tomm-daonet eo amañ, » a soñjas-heñ. Nemet edo ar merour o teredek endeo, merzet a-bell gantañ e oa eun dra bennak divoaz evel ma oar pellsantout tud seurt-se. Hag e teue, gant komzou loavus, eur mousc'hoarz ragaozet war e vuzellou ; ha koulskoude ne rannas grik hag e voe skubet e vousec'hoarz diwarnañ. Adarre e reas an estrañjour e c'houlenn, o tegna eus e c'hodell eun doug-paperoù leun-chouk gant bilhidi glas. Meiza a reas ar merour hag e implijad : eur pinvidig dainfol a oa eus an den-se. « Brell eo » a soñjas ar merour, anezañ eun den distrafuilh ha dirwestour war e amzer vak... Nemet e vannas ar soñjezon-se kuit, rak aon na vije lennet war e zremm vloue'h.

2.

Damskriva a reas an estrañjour e ano war le-vrenn ar veajourien, gant eur skritur rok ha dilennadus. Kaset e voe d'an dekvet solieradur, davet ar rumdi miret d'ar Vrenined, Impalacrien an Ijinerez ha Sterennenez ar Fiviskendennou. Er sal-degemer e keje an aezamantou poellek gant traou nevez an taera. Mont a reas an estren davet ar prenestr ha

leurel pled eur vunutenn bennak ouz red ar c'hirritan a save o zrouz evel hirvoud ar mor, ha neuze, mevelien eveziek war e dro, e tremenas er gambrgousket. Dre eun taol-enebadurez, ne oa ket e berzmat a-ratoz-kaer marteze, edo pallennet hag annezet gant peziou-arrebeuri eus mare Loeiz ar XV-vet, en doare ma tiskuize an daoulagad, aet faez gant kompezennadoù dilaouen, metalou lufus ha leriou unliou ar saliou a-raok, war hen goantiz ar prenn-roz, ar panellou hag ar pallennou.

« Gwirion eo an holl arrebeuri, prenet e Bro-C'hall, » a vouskomzas ar merour, aepik ha doujus anezañ, evel ma vije bet e-barz eun iliz. Ne voe eilgeriad ebet digant an estrañjour : edo o sellout ouz eur meleour hirgele'hiek, a-ispilh ouz ar voger. Kouezet e oa ar staeñ anezañ a-skantadoù hep mar, rak ne zegemeret ken a-ziwar e werenn nemet daskleuriou dispis, evel diwar eun dour du. « Lavarout a reer edo ar meleour-se e-kerz an Dubarri, *girl-friend* ar roue, » eme'r merour. Hep gouzout mat perak e oa kroget da gomz e galleg fall. An estrañjour, mut atao, a reas eur sin dichek a gasas kuit ar vevelien. E-unan e vannas, e-tal ar meleour.

Antronoz veure, pa voe degaset al lein gant eur mevel, kavout a reas e oa goullou ar rumdi. Klask a rejod an estrañjour ha n'e gavjed ket. Dastumet e voe e oa aet kuit didrouzik, hag evel m'en doa paeet en a-raok, ne voe mui chal. Ar merour a deurezas displega e venoz da implijad ar bureo : « *He's nuts* ». Barnadenn a gavas mat hemañ, tra ma luaske Miss Magda Collins, ar sekretourez hec'h ene romantel, eun humadenn...

Koulskoude e c'hrozmoles etre e zent gwenn ar

coloured man a glenke ar ranndi. Edo o paouez dizolei ne oa ket dispaket ar gwele, ha spurmantout war brenn tener eur *bonheur-du-jour* diou verkadenn, heñvel ouz loskadurioù. « Petra'n diaoul en deus an denjentil-se gelllet ober », a groze-heñ, « evit mekaat eur pezh-anez ker brao ?... » Hag e kendalc'has, hep soñjal e treveze Vergilius : « Iskisat tud !... An dud-jentil a ra sotonioù hag ar vorianed paour a bak o c'hastiz diwar se. »

3.

Ankounac'haet huan e voe tremen an estren gant ar C'hosmopolitan. Petra a oa kevrin eun abardaevez e-touez mont-dont ar veajourien a leunie bemdez e zaou-ugent solieradur hag e zaou vil kambr ? Didud e c'home ar ranndi roueel, dre ziouer a dremenidi pinvidik a-walc'h.

Eun deiz nevez-amzer, e voe tennet an toagennou a-ziwar ar c'heder-brec'h, hag e fraonvas ar sunerez-poultr evel eun hed gwenan. O c'hortoz Marjori Simmons goant edod, anezi gwechall eur *chorus-girl* divrud, deut da veza star a drugarez d'ar burzud kaliforniat. Forana a rae hec'h arc'hant, evel he mouse'hoarzon, hep konta ; ha keroc'h e oa d'hec'h azeulerien, mezvet gant he c'hlod nevez, gant romant he c'harantez, a glozfe eürus bremaik gant an dimezi ; dere'hel an dazont a rae-hi en he daouarnig evel eun evn-paradoz. Mouse'hoarzin a rae pa chomas kousket e gwele bras ar gambr Loeiz XV-vel.

Ne vousc'hoarze ken pa zeuas ar plac'h-a-gambr d'he dihuni an deiz-war-lerc'h. He dremm, adstummet gant bizied an Ankou, a zouge roudou eun dristidigez divent, hag e vere c'hoaz eun daeraouenn

etre he malvennou. Debret he doa Marjori Simmons meur a dablezenn veronal.

Eur brao a zroukskouer e voe, hag eur gwall vrud evit an ostaleri. Ar gelaouennerien, ar reporterien, ar *sobsters*, al luc'hskendennerien hag ar *camera-men* a verienas e trepasou ar C'hosmopolitan evel eun amheuliadeg c'houiled-beziou. Kreski a reas spontus niver-moula ar c'helaouennou bras hag e c'helljont paea o moulerien. Eus penugarter ar bolised e leredas ar c'homiser Markus Shannon, eun toullad polised troad plat ouz e heul, e gornig-butun koz etre e zent, e dro-spered iwerzonat kintus a-viskoaz oc'h en em ziskouez dre hej e bennad bleorou ha dasked aonus e zaoulagad glasgwer.

Hir ha spis e voe an enklask. Dizolei a reas holl draou-kuz an hini varo. Bouetaet e voe ar c'helaouennou gantañ e-pad pemzek deiz, gant traouigou teneraus pe zizereat. En diwez e tastumjed he doa en em lazet, hep gallout degas eun diskleriadenn bennek a-hend-all.

4.

Kenkoulez ha ma paouezas ar bolised, e voe kavet eun ostiz all evit ar ranndi, hag e oa marteze blaz ar maro abeg bras pe vihan er buander-se. Roman-tour, saver peziou-c'hoari, moumoun uhelvourc'hizien New-York ha brudet dre ar bed-holl, Isaak Blumenstein, — *Ike* evit e vignoned, — oc'h en devout arnodet kement doare 'zo da zihuni e skiantou ha da isa e faltazi, en doa o barnet ken heñvel holl ha ken dic'hoanagus ma oa dedennet gant amezegiez an Ankou hag eun dreuzkredenn aonik dirak ar riskl.

Degouezout a reas, o vragal daoust d'e zaou-ugent

vloaz, o liskouez frank edo eun *dandy* goapaer. Eun nijadell verc'hed koant e c'hrounne gant klakennerez ha c'hoarzagou laerik. Adgwelet e voe, goude en em grouga ouz prenestr e gambr, dre ar c'hourizenn alaouret a stard e borpant-diabarz. Krennet e oa e c'henon gant eur mousc'hoarz, hag e hañvale, war drenzou ar bed all, distaga eur fentigell c'hoaz.

N'eo ket gwall vrud a redas bremañ, hogen ar spont. War-nes rei e zilez e voe ar merour. Degouezout a reas kelaouerien a hep lee'h, evel kilheienraden. Dont a reas Markus Shannon a-benn eus eun aridennad sakreou, a grede an den beza diheskus koulskoude. Emellout a reas ar c'hevredigeziou-enklask war draon ar spered, ar glaskerien-andoniou hag ar c'hleubou spiritiz ivez, ha breutadurioù diziwez a leunias o c'hele'hgelaouennou.

Neuze e kounajod an estrañjour hag e voe kalz ano anezañ e penn-kenta ar c'hazelennou gant lizerennou teo. Roet e voe e aroueziadurioù d'ar *G-men* gant ar polis kevredel. An holl drouz-se da betra, avat, nemet lakaat en doa ar romantour en em lazel, ha lavarout e oa savet e zic'hoanag a-ziwar heng an trawalc'h.

Tra iskis, a sonezas an holl ganti, — nemet Markus Shannon, a zastume diwar vicher direizderioù ha truegeziou an dud. — e kavas ar gambr gilhet eul lojer, dioustu koulz lavarout, anezañ Rufus B. MacGovern, ijinour bras eus Pittsburg, roue ar skarzerioù korn-butun dir. Bez' e oa MacGovern pezh a vez anvet gant an Amerikaned eur « vi kalet », eun denig moal koz, na fizie, diwar e studioù ijinour, e skiant-prenet a *businessman* hag e gredennou doua-

rel, nemet en traon stokadus, pouezadus ha konlaous. Bez' e santle, evel eur gunujenn outañ e-unan, an aergelc'h treuzkredennek a c'hrounne ar C'hosmopolitan. Evitañ, ne c'helled dibab nemet etre daou ziskleriadur : pe eun anheuliad degouezadennoù a oa, ha gouest e vije-heñ, emezañ, d'e derri ; pe eun aridennad drouklazadurioù ha bez' e livasklfe an hini kablus !

Bez' e reas lakaat war daolenn ar gambr eur garadennig wiski hag eur voutailhad soda. Tenna a reas eus e valizenn eur bistolenn hag eun niverennou bennak eus an *Economical Review*, ha kemenn e chomfe e-unan. War-dro peder eur diouz ar heure, detektiv prevez an ostaleri, a veilhe e-harz dor ar rannidi, a glevas trouz eun tenn pistolenn. Gant e genalc'houez ez eas tre, ha gwelout MacGovern yostet war an daol, dirak ar melezour dilufr. Gwad a boulloude war ar prenn-roz ha takennouigoù o doa louzet ar pallenn Aobuson a c'holoe al leur. Starda a rae ar milionour e bistolenn en e zourn dehou, ha peuzroget e oa gant bizied e zourn kleiz eun notenn skrivet herr-ha-berr ouz lu-kein eur chekenn : « Eur c'hoapadenn eo ar vuhez ; na vezet tamallet den eus va maro. »

Adgwelet e voe ar gelaouerien hag ar bolised. E-korf peder eur warn-ugent e tec'has an holl ostizidi diouz an ostaleri. O c'hoñje a c'houlennas tregont mitez-kambr hag ar vevelien du a voe war-nes diskregi diouz al labour ; ret e voe, evit o habaskaat, gouestla d'ezo e rafe hiviziken tud wenn hepken war-dro ar rannidi marvus. Bez' e rene eun aon spontus, kement ha ken bihan ma veze galvet ar mezeg war-dro ar *maids* a zarsode gant ne vern pe straka-

dennig dic'hortozet. E Yalc'hdi-Kêr, e kollas kenlo-dennou ar C'hosmopolitan 50 % eus o zalvoudegez.

5.

Galvet e voe hollvodadeg ar genlodenneien, ken buan ha tra. Bez' e voe dispis kenkoulz ha safarus. Ar c'hinnigadurioù diota ha diskianta a lakaed da dreuzredekenni. Galvet e voe polised, eneourien, detektived, *mediums* ha spiswelourien dirak ar C'huzul-Mererezh. D'an diwez, Padrig O'Rourke, pennrener galloudusa ti-polised prevez ar S.-U. en em c'houestlas : gant m'en dije 500 dollar, e tirouestlfe ar gudenn. Goude marc'hata, ec'h asantlas ar C'huzul d'ar c'hinnig. Ha gwell a se da genta evit ti O'Rourke, rak biskoaz n'en doa bet detektiv all ebet seurt embann war e ano er c'helaouennoù eveltañ.

Gant n'gent bennak eus e wella lakepoded ec'h enklaskas O'Rourke piz ha piz, hep disellout diouz eur gantvedennad-veur karrez eus ar planchod, eus ar mogerioù hag al leur. Ne gavas netra divoaz. Rageveziek evit an noz, e lakaas gwazed ouz pep dor hag ouz pep prenestr hag e pep kambr. Evitañ e-unan en em dennas er gambr Loeiz XV-veur, hag en e gichen Kid Jenkins, kampion dournataerezh pouez-etre, hag an doktor Minghetti, gouiziezh brudet war ar c'hontammou. Sioul e tremenas an noz, ken sioul zoken ma tleas ar c'hedourien enebi alies ouz ar c'hoantkousket. War-dro seiz eur diouz ar beure, evel ne glevet nep trouz er gambr, e hardisaas eur polis betek digeri an nor. Kila a reas gant an euz ! An detektiv, an dournataer, hag ar mezeg a oa war-hed o c'hein, disneuziet o dremm, spoum ouz korn o diweuz ; sevel a rae c'hoaz eur c'houez bleunioù pechez...

Kemeret o doa an tri den *potassium cyanide*, a oa bepred eur pakad anezañ gant an doktor Minghetti en e c'hodell-revolver, dre eur fallazi kontammonier dizisklerius.

6.

En abardaez-se end-eeun eo en em ziskouezas an denig kreñn dirak rener ar C'hosmopolitan. Ne doa ket tuet ar rener re en holl da veza laouen, nemet en eur webout an den bihan e vouse'hoarzas, — en eur blega e-giz-se d'eur reolenn dre-vras, rak ne c'helle den sellout hep mousc'hoarzin ouz an denig iskis-se, a c'halve e yec'hed divergant ha linennou kroumm e zremm da goun skeudenn eur staliad avalou kaliforniat, aouravalou ha pamplemous. En e gerzed dreo hag en e eneb e oa eun dra bennak bugelel dreist-kred, a lakae an dud da gaout c'hoant ober allazig d'e zioujod ha kinnig d'ezañ eun dro war ar c'hezeg-koad : ret d'ar gwragez derc'hel war o c'hoant e gemer war o barlenn ha konta d'ezañ eun istor kornandoned. Ma lakae ar c'hoarz war diweuz an dud all, ne oa ket a-hend-ull dre ma hañvate beza lu en doare pe zoare, daoust d'e ziavaezioù iskis, nemet kerzout a rae en eun droidell laouenidigez vestronius, — bez' e oa anezañ al levenez o vale.

Astenn a reas eur gartenn-weladenn d'ar rener, a lennas warni gant eur souez dreist : « Markiz Yann De La Turelure, Beo, Sekretour da viken Akademi C'hoari hael ar Boulou, hemolc'her spontailhoù, Kastell ar Ratapenn, Daofinez. » Oc'h en em c'houlenn hag e oa dirazañ en den foll pe eur goapaer, edo ar rener o vont da voustra war troue'h-red eur c'hloc'hig, pa dregernas mouez an den bihan evel galv

eun drompilh : « Nann, Aotrou, n'oun na sod na e'hoarier goap. » Souezet o veza bet divinet, e cho-mas mik ar rener, o tiskonez dre e c'henou damzigor e zent aour. Kenderc'hel a reas an denig krenn, en eur saozneg reiz hervez ar yezadur, nemet e roe d'ezañ pouez-mouez kreisteiz Bro-C'hall eur saour dic'hortoz, evel mar bije bet lakaet kignen er *porridge* :

« Dont a ran da ginnig d'eoc'h eun dra m'hoec'h eus pep tra da c'hounit drezañ. Va lezit da dremen eun nozvez er gambr varvus. Spi am eus kas kuit an droug diouti. Mar deuan a-benn, gwell a se evidoc'h. Ha ne c'houlennin diganeoc'h nag eun dollar, nag eur cent zoken. Sklaer eo ? »

Fiñval a reas ar rener war e gador-vrec'h prenn. An dic'hoantegez-se ne blije ket nemeur d'ezañ. Evil kaout amzer da brederia e respontas e galleg, o tas-tronc'ha ar gerioù gant tavadennoù : « *Pourquoi... faites-vous... à nous... cette proposition ?* » Dirolla da c'hoarzin a reas Markiz an Turelure betek heja en e stern eun daolenn o liva neved Paestum. « Dre ma'z oun beo, evel a weljoc'h war va c'hartenweladenn, ha dre ne garan ket ar spontailhoù. Kerkent ha ma'm eus anavezet, gant ar c'helaouennou gall, peza anvan kevrin ar C'hosmopolitan, am eus c'houezet an Enebour hag em eus mennet dont. N'eus nemet eun dra a ra d'in keuz : dont re ziwezat. Neuze, pe ya pe nann eo ? » Karga e c'henou a reas ar merour gant eun tamm mat a *chewing-gum*, a chaokas e-pad eur pennad. Ha sellout ouz an den bihan gant eur sell-tro. « *Yes*, emezañ, en eur skei gant e veilh war an daol, *yes, I like your guts.* »

Eur pennad pelgomz, hag e legouezas Markus

Shannon, ranell ha fuloret war eun dro. Da genta e klaskas distaga an denig diouz e vennad, nemet e spurmantas buan e kulle e amzer. Goude damvenegadennoù blazus d'ar sodien a emell en traou na sellont outo e doare ebet ha d'an detektived a-youl-val, — daonet ra vezint ! n'o deus da glemm nemet ouz o fennou-moc'h-i ma c'hoarvez traou diblijus ganto, — e kemmas e zoareoù ha rei a reas eur bern kuzulioù. Evil gwir, hegarat e kave ar Markiz de la Turelure-se, betek lakaat ennañ mennad e warezi evel eur mab. Ouz e welout e soñje Shannon e Jerri, e gi-douar iwerzonat, ki leun a imor-vat hag a fallazi, dare atao da lakaat e fri en neizioù gwestped pe dindan skilf an largizier.

« Armet oc'h da vihana ? » a c'houlennas ar polis, hag astenn d'an den bihan krenn e revolver-heñ, eul Lueger 38. Yann an Turelure a gemeras an arm, e bouezataas, e c'houezataas, hag, o viza eur blastrenn a venne liva Minerva, leuskel an taol. Bruzudet-mik e voe ar fals-Vinerva hag ez en em daolas ar merour a-dreuz-kof war al leurenn. Roet e voe ar bistolenn d'e berc'henn en-dro gant Yann ar Markiz. « Bennoz Doue, emezañ, amañ 'z eus ganin pep tra ret ! » ha skei a-balvadou war du kleiz e borpant louet.

7.

Da vont betek er rannidi roueel e kemeras an tri den ar bignerez prevez. Pa dreuzjont ar c'hambrou e hañvale ar Markiz beza beuzet en e huñvre, hag e chaoke bommoù kanaouennou. Hogen er gambr Loeiz XV-*vet* e tispourbeilas e zaoulagad hag e krenas e fronelloù ; Markus Shannon a soñje muioc'h-mui e Jerri, e gi-douar iwerzonat. « Noz vat, tudjenti ! »

eme an den bihan en eur sellout ouz an arrebeuri hag e kornioù ar gambr. Sellout a reas dindan ar gwele. Pa savas e kane fraez hag e veized e ganaouenn :

Il était un p'tit homme,
Qui s'appelait Guill'ry,
Carabi...

He c'hana a reas penn-da-benn, stennet ha daskrenus, evel e leusker eur c'han-brezel. En diwez e tavas, hag eva eur werennad-dour, ha tenna diouz godell-diabarz e borpant, — an hini en doa skoet outi bremaik, — eul levr du, ma krogas da lenn ennañ a vouez uhel. Pe gentoc'h da salmi. Rak, end-eeun, ar C'homplidoù eo a levere. Pa voe gant an himn

Procul recedant somnia
et noctium phantasmata... (1)

e taolas eur sell tro-war-dro d'ezañ hag ez azlavaras diou wech an eil gwerzenn, evel o taea. Netra, avat, na trouz, na luc'h, na c'houez, ne eilgerias ouz ar c'hemennadur-se. Sioul e kendalc'has gant e lennadenenn ; da c'houde e chomas pell amzer war an daoulin, e benn etre e zaouarn ; ha sevel en-dro, oc'h ober sin ar Groaz.

Mont a reas en e goazez, ha chouka e gorn-butun, hag e zilezel goude eur bouilhad moged pe zaou ; ar butun, en noz-mañ, ne oa blaz ebet gantañ. Eun droug dispis, eun aon diresis, a groge ennañ a-daoliadougou ; heñvel e oa d'ezañ edo daoulagad diwelus ouz e heulin ; mervout eur vezañs drouk a

(1) Ra vo pell diouziomp an huñvreou fall
ha tasmantou spontus an noz ;
dale'hit war hon Enebour,
ma chomo glan ar c'horfou.

rae, muioc'h-mui, gwasoc'h-gwaz. Sevel a reas, kerzout a-hed hag a-dreuz, fimbouchal amañ hag ahont, ha menel e sellou neuze war ar melezour hirgel-c'hiek.

Hep meiza ervat, e verzas edo ar vezañs drouk eno, etre harzou kuñv ar stern alaouret. Pell amzer e sellas ouz ar werenn vorennek, a gemere al livioù enni hegarated vistr ha koz ar c'hleizlivadurioù. Ne c'helle ket en em zistaga dioutañ, evel diouz eur mor ploum ez a ar meizerez war deuzi ennañ, evel diouz eun islonk a sav ennañ galv hud ar mezevelladur. Reutaat a reas evelato. Steki ouz eun trouc'h-red a reas e zourn ha laza ar goulou. Ar melezour, avat, en deñvalijenn, a gendalc'he da c'houlaoù goustadik, evel sklerijennet gant eun tan-diabarz.

Ne dou ket an hemolec'her spontailhoù evit terri an ere-hud. Chom a reas dirak ar melezour, diflach, reut, troet e maen. Bez' e wele, a-dreuz d'eur ouel, e zremm, e zaoulagad, liou-kistin ha krenn, evel eur gastilhezenn du ; e vleo rous, kribet-fall ; e zioujod, krenn ha ruz-livrin ; e fri gwinteiz ; e c'henou bras, faoutet-mat, graet da dañva ar gwin ha kana ar vuhez. A-greiz-holl e luzias ar skeudenn hag e kollas e skiant.

Pa zisemplas, edo atao en e sav dirak ar melezour. Nemet e voe souezet rak ne wele ken e zremm ennañ. Spurmant a rae, en eul liorz bevennet gant pupli, eur bugel o c'hoari gant eur c'hi Douar-Nevez, hag eun huandenn a souez hag a spont a laoskas : ar bugel-se, heñ an hini a oa, Yannig bihan, el liorz kaer a oa hizio c'hoaz sterniad e huñvreou. Hag e santas e chome an amzer a-sav, hep mui gouzout d'ezañ hag heñ a oa o vev muntetennou pe gantve-

dou. Er melezour ee'h adkavas e vugeliez, ha saour pokou e vamm, e yaouankiz ha nijadeg ar c'hoantou livrin, e yaouankiz ha tenerded ar garantez kenta. En em welout en-dro, evel bremañ, postek ha laouen. Ha kredi e oa echu, hogen er melezour e vere ar skeudennou dalc'hmat.

En em welout a reas da hanter-kant vloaz, skuiz, divlazet, treuzlartaet e zremm ha kaledet war eun dro ; da dri-ugent vloaz, peurskuiz ha tort ; da zek ha tri-ugent, hanter-seizet, mevelien hilpous oc'h ober war e dro. Hag en hevelep koulz e oa paket, evel en eur vantellad skourn, gant merzout e chomfe e-unan muioc'h-mui, e heugfe ouz ar vuhez, evel leun a zoñjer gant c'hoant dic'houeda e ene. Se e oa eta ! termen kement a strivadou, dibenn kement a c'hoanagou ; beza kabac'h, beza dilezet ; truez ar c'horf rivinet hag ar spered o fata.

Dasskedi a reas ar melezour eun douaridigez ; ar c'harr-kañv, er fank ; ouz e heul kozidi trabidellek ha gwrac'hed koz o trailha pedennou. Meiza a reas perak e oa marvus ar gambr-mañ, ha gouzout edo o vont da vervel evel ar re all, rak ne vije ket evit derc'hel d'ar vuhez. Ne gredfe ken goullonderi goustadik ar gib-se a anaveze bremañ he lec'hidenn euzus : kemend-all a vije hec'h eva, en eun taol, en eun taol-dispac'h a-enep tonkadur an denelez.

Hogen, eus dounder e Veza e savas eur wagenn fresk, eur wagenn vuhez, beo, spourmus, eur wagenn a levenez. Tremen a reas warnañ hag e santas e oa puraet eus e holl loustoniou. Dirak ar melezour e reas sin ar Groaz ha kana

Procul recedant somnia...

Distresa a reas ar skeudennou, hag heñ o gwelas an eil a-dreñv eben, evel luc'hskeudennou kemeret war an hevelep pennad-film. Goloet e voe ar melezour gant linennou ha liviou kemmesket. En eun taol e voe sklaer adarre ha ne vanas ken, e-barz ar stern, nemet dremm c'hoarzleun eur bugelig a hañvale beza stumm-den ar Vuhez hag ar Goanag o-unan. Bugeliez peurbadus ar Feiz he doa torret hud an diavaezious.

Straka a reas an arne war ar C'hosmopolitan, kurun, korventenn ha kazarc'h. Faoutet e voe ar melezour e daou hag e ruilhas war ar plañchod.

8.

Antronoz, pa ne glevant trouz hini beo ebet, o doa Markus Shannon, ar rener hag ar merour aon bras da vont er gambr. Koulskoude e kredjont ober. An denig krenn a gouske, en e c'hourvez, gwisket-holl, war ar gwele bras. Bez' e vouse'hoarze, toullouigou bugel war e zioujod krenn. « Peoc'h ! », a lavaras Markus Shannon izel-izel. Ha, lusket gant eun nerz dianav, e vouse'hoarzas, — hag e zaou geneil a c'hoarzas d'o zro.

Listri diweza ar C'hab Horn

*Leur nevez savet gant ar C'habiten Lacroix
en enor d'ar verdeadurez dre lien*

O paouez dont er-maez emañ an trivet levr a bouez bras savet gant unan eus al lomaned diweza a levias listri a-hed raz ar « C'hab kalet ». Ken plijus eo hemañ hag ar re genta, « *Listri bras diweza Bro-C'hall* » ha « *Listri-morvileta diweza Bro-C'hall* ». Luc'hskeudennou brao ha taolennou-mor a gaver paot ennañ, a vo eun dudi d'ar Vreiziz arvesti outo, hag i boas a-vihanik, evit an darn vuia, ouz kement tra a denn d'al listri.

E penn kenta al levr e taneveller istor an Ti-stal diazezet gant ar baramantourien Bordes, a zo bet renet ken fur o c'henwerz, ken na zeuas da veza unan eus ar re bouezusa a zo er bed-holl. Eur 127 bennak a listri a voe moret ha lakaet ganto da redek. Pa darzas ar brezel bras e piaouent 46 lestr, oc'h ober 163.160 tonnellad kenetrezo, sturiet gant 60 loman ha 170 ofiser a vor (islomaned ha letananted) ha dindano 1.400 merdead (kilvizien, martoloded, keginerien ha moused). An aotrounez Bordes a ouezas gopraat kabitened eus an dibab, en o metou kalz Breiziz, tud a Vro-Dreger pe eus rannvro Roazon alies. An hini amparta anezo a oa Loeiz

Begaud, lesanvet « Penngabiten an ti-stal Bordes ». Bec-buhezek eo atao. Chom a ra e Naoned. Ar c'habiten Morfonace a zo eur morvilez all. Chom a ra e Breiz-Izel, e Plistin, hag emañ er renk kenta e « Bodad ar Gabhornerien ». Ezomm ebet da lavarout eus pe gorn-bro e teu ar re anvet Ar Gwenn (Le Guen) hag Ar C'herc'hig (Le Querhic), daou loman all a zoare. N'oant ket holl tud a Vreiz. E-touez al lomaned a ziavaez bro, menegomp ar c'habiten kadm Loeiz-Fransez Bourgain eus Boulogn, — evit d'e ano beza heñvel a-walc'h ouz anoioù 'zo eus hor bro, — a zo bet war vor e-pad tri bloavezh ha daou-ugent. Ar baramantourien a felle d'ezo ma vije o listri paramantet eus ar gwella, hag ivez ma vije lojet ha maget an dud en eun doare dereal. An darn vuia eus al listri-se, gant teir pe beder gwern, a zouge nitrad ar Chile. Karget e vezent e porz pe borz eus ar vro-se, Antofogasta pe Santiago.

Bez' e veze kalz listri o redek dre ar Mor Habask. Lestradoù edeier Kalifornia hag Aostralia koulz ha nikel Kaledonia-Nevez a veze kaset adalek aodou pella ar mor-se betek ar broioù europat. Peñsea a rae al listri alies e-kreiz ar c'horventennoù pe dre vont da steki ouz ar skoselloù kouralek a gaver a-strew ken stank a-rez ar mor-hont, e-doug merdeadennou a bade meur a viz. Evel-se ez eas da goll daou lestr eus ar brava : al lestr *Eboarn*, peder gwern d'ezañ, stlapet ouz kerreg ribl-mor Aostralia er bloaz 1904, hag al lestr brudet *Frañs II*, pemp gwern d'ezañ, an hini brasa a voe graet biskoaz, a darzas war ar skoselloù tro-dro da aod kornok Kaledonia-Nevez. Sturiet e oa koulskoude gant eur moraer ampart, breizat penn-kil-ha-troad, an aotrou

Ar Porz, genidik a Giberen e Bro-Wened. Desket en doa e vicher gallet o verdei war lestr e dad pa ne oa nemet eur c'hrennard, ha goude maro e dad, beuzet ne oar den pelec'h, e oa deut dre e nerz-kalon da veza eul loman eus ar gwella. Meur a wech en doa treizet ar mor evel levier ar *Frañs*, e vag muia-karet, a-raok ma voe kollet er bloaz 1922. Lakaet o doa da ouel, an 8 a viz Gouere, eus Thio, eur porz er gevred d'ar vro ma vez lestreet an niket. Goullo oa al lestr, Merdei a rejont etrezek Noumea, pa savas eur barr-korbell, e-giz ar re a vez gwastet ganto alies ar broiou-hont. Goulennet o doa eur vag-stleja digant tud ar verdeadurez e Noumea. Ret e voe d'ar c'habiten sturia a-dastourn ha lenna bourziadon o c'hortoz anezi. N'helle ket skingomz ouz arouezlec'h Noumea. Tenn oa d'ezañ eta reizha horolajou al lestr ha gouzout pelec'h edo. E-tro div eur, d'an 12, damwelet e voe gant al loman, ouz skleur wan al loar, da sribourz, eon an tarziou-mor. Ar c'habiten a bignas d'an nec'h en eul lamm hag a reas ar pep reta da drej al lestr war-du ar babourz, hogen ne c'hellas ket mont betek penn ar gwent. Al lestr, goustad-goustadik, a yeas da steki ouz ar c'herreg. Dichal a oa gant ar mor. Saveteet e voe an holl dud hag an traou a bouez zoken kaset d'an aod. Koul-skoude e voe eur rann-galon evil ar c'habiten kaez mont diouz e lestr kaer chomet war ar skosellou, gant an tonnou o tarc'haoui kreñv gantañ. Ar c'habiten Ar Porz a voe kaset d'ar goueled gant al lestr-tan *Porz-Brest*, hag heñ tangwallet e-pad eur barrad-amzer war an dounvor rag-enep da aodou Bro-Spagn, d'an 11 a viz C'houevrer 1924.

Penn diweza al levr a gaver ennañ istor al listri-

doug-dourenn kenta a voe karget a eoul-maen. E-pad bloavezioù diweza an naontekvet kantved ha bloavezioù kenta an ugentvet e kreskas buan-meurbet niver ha ment al listri-dre-lien, dre ma voe gwellaet an ijinerez-lestr. Graet e voent gant dir en o fez. Evel-se e voent herrekoc'h ha startoc'h eget biskoaz. Hogen paola a rae war eun dro al listri-dre-dan. Ha pa darzas ar brezel bras, al listri-dre-lien a yeas da get da viken. Ar re na voent ket kaset d'ar strad gant al listri-brezel a voe lakaet kichen-ha-kichen en eul lec'h nepell diouz Naoned. Eno e chomjont da vergla, pe e voent gwerzel diwezatorc'h da baramantourien estren.

Broiou 'zo o doa miret eun nebeut listri-dre-lien evit ma vije kelennet warno o moraerien, lakaet da bleustri war gement a sell ouz ar verdeadurez. E-touez ar broiou-se, menegomp Bro-Finland, he deus muioch a listri-dre-lien eget ar broiou all, diouz he brasted. A-raok ar brezel-mañ e piaoue eun ugent bennak a listri gant teir, peder ha pemp gwern zoken. Norvegia he doa ivez kalz listri o redek mor. E derou ar brezel e kollas eul lestr-eoul-maen a oa gwechall al lestr gall *Quévilly*.

Ha gwelet e vo c'hoaz listri-dre-lien goude ar brezel-mañ ? Ar wir voraerien n'o deus ket kollet pep goanag. N'eus mui trawalc'h bremañ a eoul-maen, ha pa'z eus gouelioù, ret eo ober ganto. Marteze ne vo mui graet fae war skoazell an avel, hag evel-se e vo dasorc'het ar vicher an denna, hogen ar vrava-holl. Ar verdeidi a veze fromet o-unan a-wechou gant kaerder ar pezh a welent. Al lestr a hañvale d'ezo beza beo-buhezek. Kement-se a c'heller merzout en arroudou-mañ diouz eur pennad awenet-

tre savet gant ar c'habiten Lacroix hag anvet gantañ : « Ar vuhez war vourz e-pad an treizadennoù » ;

« Eur c'haer a lestr teir gwern, deleziou outo, en aveliou-kenwerz, hag i o tont a zaou balevarz d'ezañ, hag anaout a rit eun dra ken brao ? »

« Evit mailhed war ar vicher, heñvel e vez ar paramantou ouz eun delenn divent o tasseni en eur c'hiz nevez bep tro. From ar vuhez a ziwan er mini-c'hi-se en eun doare dispar. Gwech an avel-genwerz eo a gap, a fraoñv pe a hirvoud er fardou-houarn. Gwech eo mestr bras ar rannvedou uhel, an Avel Gornog, a zichadenn ar barrou-amzer hag o lak da skilltra rok ha spontus. A-wechou e klever mesk-hamesk storlok eur ouel o silaka evel eun larz-kurun endra ma vez diskaret pe strinket a dammou, hag ar chadennoù-skout o skourjeza an deleziou hag o tenna broudou-tan diouto. Eur wech all, setu ar gouelioù o strakal en avel a-benn pa dro beg al lestr ouz ar gwent da heul eur bourziad nevez. Seurt traou n'hellont ket beza skrivet. »

Da echui, fellout a ra d'imp diskulia d'eoc'h pe-gen oberiant eo atao buhez ar c'habiten Lacroix. Hag heñ deut war an oad, dere'hel a ra da voaziou eur gwir voraer. Da gousket ez a e-tro nav eur diouz an abardaez ha sevel da ziv eur diouz ar heur. E vennad eo skriva daou levr all en enor d'ar verdeadurez dre lien : « *Merdeadennou gant lestradou coolies, morianed lesanvet koad-du, ha galeourien* » ; goude se : « *Listri o redek etrezek an Antilhez* ».

Buhez hir d'ezañ, ha ra zeuio pep tra da vad gantañ.

GWELTAZ AR C'HOUNAER.

AR PLAC'H YAOUANK

Maro eo, maro eo,

Gloar an deizioù ' zo aet kuit.

Piou a yelo bremañ, en eur gana, da zihuni ar puñs [koz dassonus ?]

Piou a responto d'an noz, 'n eur gana, ouz mouez [klemmus an deñved ?]

Piou a lakaio da dregerni he c'hoarz skiltus er gwe-Ha lammat he gwerzid ? [nodennou ?]

Piou a grogo en-dro er werzid pa vo aet diganti ? Eviti eo e skede an heol.

O va Doue, gwell e vije bet d'it laza an heol.

Eviti eo en doa ar maiz bleo alaouret. [va Doue.

Gwell e vije bet d'it kemer bleo alaouret ar maiz, o

Evit dont betek enni eo e koueze ar stered da noz.

Hag an douar a gemero anezi diganimp, an douar he [deus kemeret anezi.

An douar a zalc'h anezi en e zivrec'h.

Pep gwech ma tremene en irvi nevez digor

E lavare an douar d'ez : « Plac'h yaouank kaer,

Nag e karfen da gaout,

Da lakaat ac'hanout da gousket em c'hreiz

E-lec'h ma tiwan ar gwriziennou.

Kement a vleun a ran evit ar parkou

Ma karfen kaout eur vleunienn evidoun va-unan,

Eur vleunienn a c'holofen,

Eur vleunienn a vevfen diwarni. »

Hag an douar en deus kemeret anezi,
 An douar a zalc'h anezi etre e zivrec'h.
 Hag e responte ar plac'h yaouank ouz an douar :
 « Douar mat ha fresk, n'am c'hemer ket,
 N'am dalc'h ket etre da zivrec'h.
 Ha n'eo ket a-walc'h d'it an hadou o krena
 Ha kammedou skañv an amourouzien ?
 Douar mat ha fresk, ne fell ket d'in kousket ennout
 Rak e karfen dont da veza eur bried kalet ouz al
 Ha rei d'it c'houez va yaouankiz, [labour
 Ha genel bugale kaer az labouro.
 Douar mat ha fresk n'am c'hemer ket. »

An douar, aval, en deus kemeret anezi,
 An douar a zalc'h anezi etre e zivrec'h,
 An douar n'he roio ket en-dro.

(*Barzoneg-pobl a Roumania*)

Skol Vihan ar C'helaouennerez

PENNAD I

KEMPENN AR PENNAD-SKRID

Kenta tra a rank deski ar c'helaouenner eo kempenn e bennad-skrid.

Eur pennad-skrid kaset d'eur gazetenn a dle beza lennet buan gant rener ar gazetenn, ha goude, lize-rennet buan gant eur mouler.

Ar rener hag ar mouler n'o deus ket amzer da goll.

Kempenn e tle beza ar pennad.

Reolennoù striz a zo da heulia.

AR PAPER

Implij folleannoù paper boutin o ment : 21 santimetrad war 27.

Evit ar pennadoù berr-tre : 13,5 santimetrad war 21. — da lavarout eo, an hanter eus ar re genta.

AL LIOU

Implij liou du pe liou glas. Arabat ober gant liou ruz. Arabat ober gant eur c'hreion.

AR SKRID

1^o Bep tro ma c'heller, ar skrid a dle beza skrivellet. Skrivellet-mat e tle beza, avat. Gwelloc'h eur

follennad skrivet-mat gant ar bluenn eget eur follennad skoet-fall gant ar skriverez.

2° Pa ranker skriva gant an dourn, skriva sklaer ha skriva kaer.

AL LIZERENNOU

1° Pa skriverezer, naetaat atao lizerennaoueg ar skriverez. Lemel gant eur spilhenn pe gant eun tamm alumez beget al loustoni aet e-barz kleuziou an *e*, an *a*, an *o*, ar *m*, h.a. Brousta al lizerennaoueg da c'houde. Eur wech an amzer, pura gant an doare toaz gwerzet a-ratoz evit se gant ar varc'hadourien baper.

Arabab ober gant eur seizenn dislivet.

2° Pa skriver gant ar bluenn, diwall da skouer da stumma heñvel *n* hag *u* ; *k* ha *K*. Tremen hep implij stummoù divoutin. Arabab, evel ma ra meur a unan, rei eur stumm iwerzonek d'ar skritur ; ar mouler ne vo na Thurneysen na Kuno Meyer.

AR GERIOU

Distaga mat ar gerioù an eil diouz egile.

Arabab, war zigarez ebet, trouc'ha eur ger e penn diweza al linenn.

Evit ar gerioù kevrennek, enno eur varrennig-staga, ez eo a bouez bras ar reolenn-mañ.

Kemeromp da skouer ar ger *arzao-brezel*.

Arabab skriva *arzao* e penn diweza eul linenn, ha neuze, skriva *brezel*, e penn kenta al linenn goude. Ar ger en e bez a dle beza skrivet e penn kenta al linenn goude.

AL LINENNOU

Ar rener koulz hag ar mouler o deus ezomm meur

a wech da skriva tra pe dra er riblenn hag etre al linennou. Lezel atao eur riblenn ledan a-walc'h en tu kleiz d'ar follenn, ha lezel katz a lec'h etre al linennou. Etre diou linenn e tleer lezel lec'h eul linenn pa skriverezer.

AR RANNBENNADOU

E penn kenta eur rannbennad, deraoui al linenn eun tammig muioc'h a-zehou eget al linennou all, evel ma reer el levrioù.

AR FOLLENNOU

Skriva war eun tu hepken eus ar follenn.

Pa'z eus diou follenn pe vuioc'h er pennad, e tleont beza niverennet.

N'eo ket a-walc'h lakaat eun niverenn.

E korn dehou uhela ar follenn e tleer skriva teir lizerenn da arouezia ar pennad ; goude, eur varrennig ; goude, an niverenn.

Kemeromp, da skouer, ar pennad-mañ, anvet *Skol Vihan ar C'helaouennerez*. E korn dehou uhela ar follenn genta, skriva : SVA-1 ; e korn dehou uhela an eil follenn : SVA-2 ; hag evel-se penn-da-benn.

AN AROUEZ-KLOZA

Lakaat atao eun arouez-kloza e dibenn ar pennad. An arouez-kloza eeuna eo diou varrenn an eil dindan eben.

AN DIVANKADURIOU

Eur skrid kaset d'eur gazetenn ne dlefe ket beza ennañ an distera divankadur. N'eo ket eur brouilhed a c'houlenner diganeoc'h, hogen eur skrid adskrivet-naet, hep razadurioù, kroazadurioù, barrennadurioù,

treuzlinennadurioù, diverkadurioù, frazennoù ha gerioù skrivet etre al lineñnoù, pe e traoñ pe e korn ar follenn. Ken splann ha dilastez e tle beza ar follenn skrivet ganeoc'h hag ar skrid moulet.

Ma rankit, avat, ober eun divankadur, ra vezo graet resis, d'ar rener ha d'ar mouler da c'houzout difazi petra ober.

ADLENN

Na gasit morse eur pennad hep beza e adlennet piz hag aketus.

(da genderc'hel)

ENSAVADUR BREIZ

Reolenn 2
31 Kerzu 1940

An Aotrou Yeun Ar Go a zo lakaet da Genskriver Ensavadur Breiz evit kelc'hiad Kastellin e lec'h an Aotrou R. Delaporte, aet da chom e Roazon.

Setu amañ chomlec'h ar C'henskriver nevez :
M. Le Goff, notaire, Gouézec par Pleyben.



AR STUDIOU BREIZEK E NAONED

Daou rumm-kentelioù a bouez a vez graet bep meurzh e ti Kuzul broadel Bro-Naoned (27, straed Guibal) evit brezonegerien ar c'horn-bro, hag i stank a-walc'h.

Kelennet e vez ar brezoneg unvan gant an Aotrou Mezeg Rousseau hervez doare-deski Roparz Hemon. Skolidi a bep seurt hag a bep oad a heuilh ar c'hentelioù. Goude ez en em vodont adarre da genpleustri war ar poelladennoù ha da zeski distaga ar pezh o devez skrivet ha lennet.

Displeget e vez istor hor bro gant an Aotrou Kelenner Lajat, eur brezonegour gouiziek, d'ezañ, ouspenn, ar garg da gelenn istor Breiz d'ar studierien en Ensavadur-meur. Sevel en deus graet a-zivout marevezioù-kent hor bro eun oberenn eus ar pouezusa. Eun diverra diouti a vez displeget gantañ bep meurzh.

Kentelioù brezoneg digor d'an holl a vez graet en hevelep Ensavadur gant an Aotrou Kergrist.

GANT BREZONEGERIEN BARIS

Disul 17 a viz Du en em vodas « Strollad ar Vrezonegerien » e Kêr-Vreiz, 43, straed Sant-Plasid, Paris.

Herve Ar Menn a gomzas d'eomp eus e « Dro e Kreiz-Europa », eus Paris betek ar Mor Du, dre Strassburg, München, Salzburg, Linz, Wien ; a-hed traonienn an Danao betek e Hungaria hag he c'hêrbenn Budapest. Ha setu Roumania, pal e veaj. Debret Mamalika, yod ed-Indez brudet e Transilvania, ez eas neuze dreist d'ar menezioù Karpát d'ar gêrbenn Bucuresti.

Pep tra a zo dezrevellet d'eomp gant ar prezeger leun a vuhez : doareoù an dud, o dilhad, o ziez, o ilizou, o douarou, o doare-beva, ar c'heginerez, al labouriou, ar binvioù, al loened.

Da skouer : « Ar Roumaned ne garont ket labourat. Eur Rouman a duf en heol, ar c'helien a zeu war an tuf, ar yer a zebr ar c'helien, hag ar Rouman o tommheolia a zeu hag a zebr ar penn-yer. Temzpered ar Reter. »

Eun dousen bennak a ouennou kemmesket : Poloniz, Hungariz, Jipsianed, Slaved ha... Yuzevien e-leiz. Pa n'eo ket unan ar ouenn, n'eo ket unan ar yez. Ar roumaneg, yez latinek, a zo paour ha dinerz c'hoaz. N'o deus ket gallet ar Roumaned hen sevel. Gant ar galleg e vez graet pa bleustrer war ar skiantou, jedoniez, mentoniez, hag all. Setu perak e vez kavet kement a C'hallaoued e Roumania, o kelenn er skolioù.

Arabat d'eomp-ni, Breiziz, beza ken lezirek. Be-

zomp eur bobl unan o komz eur yez unan ha pinvidik.

E-pad diou eurvez e voe dudiet ar selaouerien ha chomet e vijent c'hoaz panevet d'an eur.

Eürus eta an hini a reas eur gaer a veaj, hag eürus e vignoned pa deurvez ar beajour konta d'ezo e eñvorennou.

Bodadeg miz Kerzu « Strollad ar Vrezonegerien » a dlee beza bet Disul 15.

An Ao. Gwilhou a dlee komz war an danvez-mañ : « Karantez-vro ar Varzed vrezon ».

A. KOULOUARN.

STERENN

Niverenn miz Genver : IMRAM, barzoneg gant Maodez Glanndour.

Priz an niverenn : 10 lur.

Priz ar c'houmanant-bloaz : 100 lur.

Kas an arc'hant da : L. Nemo, 12, Place de la Tour d'Auvergne, Brest. — CC. 121-10 Rennes.

ARVOR

Kazetenn sizuniek ar bobl.

Priz an niverenn : 10 gweneg (e gwerz dre-holl).

Priz ar c'houmanant-bloaz : koumanant ordinal : 25 lur ; koumanant a enor : 50 lur.

Kas an arc'hant da : L. Andouard, 12, rue Puebla, Lambézellec. — CC. 354-29 Rennes.

GALV

Ar gelaouenn drimiziek GALV, gouestlet d'ar politikerezh ha d'ar brederouriezh, a zeuio er-maez e miz Meurz.

Priz ar c'houmanant-bloaz : 30 lur.

Kas an arc'hant da : Bruchet, 36, rue de Fougères, Rennes.

G W A L A R N

Boîte Postale 75, Brest

Kelaouenn vizek

Rener : Roparz Hemon

Priz : 50 lur ar bloaz

Sekretour :

G. Berthou, 12, rue Puebla, Lambézellec (Finistère)

Kas pep chekenn ha pep lizer-arc'hant da :

L. NEMO

12, Place de la Tour d'Auvergne, BREST

(C. C. 12-110 Rennes)

Priz an niverenn : 5 lur